

Санкт-Петербургский государственный университет
Восточный факультет
Кафедра Африканистики

Жучкова Анастасия Константиновна

Творчество Э. Шигонго как пример
современной массовой литературы на
суахили (Танзания)

Направление: 032100 «Востоковедение, африканистика»

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель: к. филол. н. Ляхович А.В.

Рецензент: к. филол. н. Завьялова О. Ю.

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение

Изучение литературы на языках народов Африки развито гораздо меньше, чем изучение африканской литературы, написанной на европейских языках. Данная работа посвящена современной суахилиязычной литературе.

Язык суахили один из самых распространенных языков Африки, общая численность говорящих примерно от 40 до 50 миллионов человек. В Танзании и Кении суахили имеет статус государственного языка наряду с английским языком. Также суахили распространен в Уганде, на севере Мозамбика, в Бурунди, Руанде, в восточной части ДРК.

Суахилийская словесность занимает особое место в словесной культуре народов Тропической и Южной Африки. Помимо богатого, многообразного по составу устного творчества неотъемлемыми элементами суахилийской культуры являлись старосуахилийская письменность, письменная литература и старописьменный литературный язык. На языке суахили существует современная развитая художественная литература.

Литература на языке суахили представляет интерес благодаря своему успешному и динамическому развитию после обретения независимости и способности конкурировать с литературой на европейских языках. Анализ произведений суахилиязычной литературы с точки зрения художественного стиля и темы позволит выявить специфику творчества выбранного писателя, и кроме того, проследить тенденции в развитии литературы на языке суахили в начале 21 века.

Литература на языке суахили одна из древнейших на континенте. Известны исторические хроники (хабари), восходящие к 10–14 вв., и эпические поэмы исторического и религиозного содержания (тензи), которые датируются 15–19 вв. [Жуков 1997]. Изучение литературы

началось во второй половине 19 века, первыми исследователями были христианские миссионеры, работавшие в Восточной Африке. В конце 19- первой половине 20 изучение продолжено немецкими исследователями. Однако все эти работы посвящены так называемому «классическому » периоду развития суахильской литературы (18 - первая треть 20 в.). Изучению современной литературы на языке суахили (с 50-60 гг. 20в.) уделено гораздо меньшее внимание.

В 60-70 -х годах начали появляться работы, авторы которых делают попытки анализа, теоретического осмысления процессов, происходящих в современной литературе - Р. Оли, С. Арнольд, Дж. Роллис. Следует отметить работы Елены Бертончини - Зубковой, автора многочисленных работ, посвященных вопросам становления и развития современной литературы на суахили. В отечественной африканистике суахилиязычной литературе посвящены работы таких авторов как: А.А. Жукова, Л.Э. Ганкина, Е.Н. Ступиной, И.Н. Сидоровой, Е.Н. Мячиной, Н.В. Охотиной. Исследования, охватывающие современный этап развития литературы, представлены в работах М.Д. Громова. В настоящее время суахилиязычные исследователи также делают попытки анализировать свою литературу. Например, И. Мвамзанди (Mwamzandi), Р. Тиммай (Timamay), А. Свалех (Swaleh) и др.

Целью данной работы является анализ содержания и характерных особенностей массовой литературы Танзании на языке суахили на материале творчества Э.Шигонго.

В дипломной работе поставлены следующие задачи:

- рассмотреть становление современной массовой литературы на суахили;
- выявить специфику современной массовой литературы на суахили;
- рассмотреть творческую биографию Э.Шигонго;

-проанализировать творчество писателя Э.Шигонго в контексте, сформулированных им задач;

-проанализировать произведения Э.Шигонго с точки зрения сюжетно-композиционных и тематических особенностей, системы образов, художественного языка.

Предметом исследования является современная литература на языке суахили в Танзании. Объект исследования - творчество современного танзанийского писателя Э.Шигонго.

В данной работе использовались труды следующих авторов - М. Д. Громова «Современная литература на языке суахили» [Громов 2004] где исследователь дает комплексный анализ танзанийской и кенийской литературы на суахили после обретения независимости (т.е. с 60-х годов и до начала 21 века), статья «Становление и развитие романа в литературе на языке суахили (50-е годы 20 - начало 21 в.)» [Громов 2010], статья «Современная массовая литература на суахили» [Gromov 2008] и др., книга А. А. Жукова «Суахили: язык и литература» [Жуков 1997] где анализируется традиционная суахилийская словесность до 60-х годов 20 века, работа исследователя Ута Ройстер-Ян «Газетные романы на примере Э.Шигонго (с интервью)» [Uta Reuster-Jahn 2008] здесь автор рассматривает феномен романов, печатающихся в газетах на примере Шигонго, особый интерес представляет интервью с Шигонго, взятое У.Ройстер-Ян, где писатель говорит о своих целях и творческих принципах и др.

Материалом для работы послужили произведения Э. Шигонго. Нам удалось ознакомиться со следующими произведениями: «Президент любит мою жену» (Rais Anampenda Mke Wangu 2003), «Смерть мое право» (Kifo ni haki yangu 2012), «Слезы и кровь» » (Machazi na Damu 2005), а также с отдельными частями, печатающимися на официальном сайте: «Ангел тьмы» (Malaika wa Giza), «Копье в моем

сердце» (Mkuki moyoni mwangu) и «Реальные воспоминания о моей жизни» (Kumbukumbu za Kweli za Maisha Yangu).

Выбор материала для исследования обусловлен несколькими факторами: популярностью произведений Шигонго, художественным своеобразием творчества автора, малой степенью раскрытия этой темы в отечественном и зарубежном литературоведении. Э. Шигонго упоминается в некоторых работах М.Д.Громова, также его творчеству посвящено несколько работ У.Ройстер-Ян. Однако, в настоящее время ни в отечественном, ни в зарубежном литературоведении нет комплексных исследований, посвященных творчеству данного автора.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в комплексном анализе творчества Э.Шигонго. Таким образом, комплексный анализ творчества этого танзанийского писателя может послужить ценным источником для выявления и понимания тех процессов, которые происходят в современной массовой литературе Танзании и во многом определяют вектор ее дальнейшего развития.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материал и выводы можно использовать для разработки и чтения курсов по литературе на языке суахили, а также по литературам народов Африки.

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Первая глава посвящена общему рассмотрению развития и становления суахилиязычной литературы в Танзании, в частности, развитию массовой литературы. Вторая глава освещает творческую биографию Э.Шигонго. В последующих главах дан литературоведческий анализ художественных особенностей основных произведений Э. Шигонго: сюжетно-композиционные особенности, система образов, художественный язык. В заключении даются выводы, сделанные в ходе работы.

Глава 1 Литература на языке суахили

На восточном побережье Африки сформировалась крупная этническая общность - суахилийцы, основу которой составляло африканское население, а также переселенцы из близлежащих восточных стран. Здесь сложился общий язык - суахили, основу которого составили наречия и говоры африканского населения, а лексический состав значительно пополнялся из языков Востока, главным образом из арабского [Жуков 1997]. Важной чертой этой культуры стала старосуахилийская письменность - киарабу, сложившаяся на базе арабского алфавита.

Арабские письменные знаки к языку суахили применялись, по-видимому, уже в 11 веке. Старосуахилийским письмом пользовались вплоть до начала 20 века [Жуков 1997]. Однако, рукописных материалов, относящихся к средневековым или более ранним временам не сохранилось, все погибло при захвате африканских городов португальцами в 16 веке. Самыми ранними считаются 14 писем, обнаруженных в исторических архивах Гоа, которые предположительно относятся к периоду 1711-1728 г. Самые ранние письменные литературные памятники - книги - можно отнести к 18 веку. Они представляют собой крупные поэтические произведения - тенди религиозно-нравоучительного содержания [Жуков 1997]. Несмотря на гибель рукописных источников, многое из письменного наследия сохранилось, благодаря бытованию в устной форме, и со

временем вновь записывалось на бумаге. Самые ранние крупные поэтические произведения - тенди: «Книга об Ираклии», «Песнь о Катирифу» и др. Вся эта литература представляла собой пересказ, переложение, перевод на язык суахили известных сюжетов мусульманской истории и литературы. К 18 веку начала зарождаться богословская и этико-дидактическая литература.

Во второй половине 19 века - начале 20 века - сюжетами тенди становятся конкретные исторические события того времени. Тема столкновения с захватчиками является основной на рубеже веков [Жуков 1997]. В это же время язык суахили был объявлен официальным языком общения всего населения Британской Восточной Африки и в 20-х годах уже были приняты меры по стандартизации суахили, изданы грамматики и словари, учебные пособия стандартного языка. Колониальные власти начали издавать прессу на суахили; его ввели в систему начального образования. Начинают создаваться тексты с использованием латинского алфавита.

Первые суахилийские тексты, написанные с использованием латинского алфавита появились в 40-е годы 19 века, когда миссионер Л.Крапф начал переводить религиозные тексты на язык суахили [Жуков 1997]. В 1925 году создан комитет по стандартизации языка суахили и Центральный издательский комитет, который должен был издавать книги на суахили для всех восточно - африканских территорий.

К этому же времени, т.е. к первой половине 20 века относится творчество Шаабана Роберта, который является создателем суахилийской художественной прозы. Творчество Шаабана Роберта - писателя и поэта, гуманиста и патриота, философа и общественного деятеля составило начальный этап современной литературы на языке суахили.

В начале 20 века происходит знакомство с европейской литературной традицией. Восприятие и освоение европейского литературного опыта началось с 1-й четверти 20 века, когда суахилиязычные страны (Танзания и Кения) оказались под управлением Великобритании. С первых шагов новой суахилийской прозы представляется возможным говорить о ее реализме. Это явление характерно практически для всех молодых литератур. Развитие собственно романного жанра происходило в отрыве от традиций классической прозы, хотя сам отрыв был подготовлен деятельностью авторов, создавших на базе традиционных жанров предроманные прозаические формы, послужившие необходимой ступенью в развитии современной суахилийской романистики.

Современный этап в развитии суахилиязычной прозы начинается с получением политической независимости Танзании и Кении (с 60-х годов). Именно эти новые социально-политические условия дали толчок развитию суахилийской литературы и обусловили различия между двумя странами. Нужно отметить, что в африканских странах, в том числе в Танзании и Кении важную роль играют внелитературные факторы, например, политического, экономического, социального, идеологического характера [Громов 2004].

В Танзании язык суахили с самого начала стал не только официальным языком межэтнического общения, но и языком администрации, образования, СМИ. Язык охватил практически все сферы жизни танзанийцев, вследствие этого английский язык находился в подчиненном состоянии.

Литература Танзании началась как и во многих других странах африканского континента с произведений переходного типа от традиционной словесности к современной литературе (60-70 гг). В этих произведениях важную роль играет фольклорный, этнографический, исторический элемент. Среди подобных

переходных форм обычно выделяется проза на фольклорной основе, бытописательная и ранние формы исторической прозы, а также автобиографии. Переходная литература характеризуется подвижностью жанровых рамок, пестротой повествовательных средств, несформированностью четких творческих принципов [Громов 2004].

Следует отметить, что уже в это раннее время в 60-начале 70-х годов в Танзании происходит разделение на «элитарную» и «массовую» литературу. Это связано, прежде всего, с тем, что в литературе видели средство распространения государственной идеологии «уджамаа». Массовая литература была рассчитана на неподготовленного читателя. Поэтому в таких книгах преобладает просветительская направленность в сочетании с развлекательным началом. Произведения обладали типологическими особенностями, характерными для массовой литературы - это подчеркнутая ориентация на массовое сознание, на неискушенного, в недавнем прошлом неграмотного читателя, способного воспринимать в основном иллюстративные, одномерные, «черно-белые» образы и ситуации [Громов 2004]. Отсюда вытекает клишированность персонажей, сюжетных ходов и стилистических приемов.

Литература уджамаа - особая разновидность массовой литературы в Танзании. Основной задачей являлось восхваление идей уджамаа, а также пропаганда конкретных методов претворения этих идей в жизнь. В основе сюжета литературы уджамаа - идейная эволюция человека, превращение персонажа в последовательного борца за идеалы уджамаа. Адресат данной суахилийской прозы - массовый читатель видел в литературе, прежде всего, источник поучения, источник жизненной мудрости.

Танзанийская массовая литература на начальном этапе - по преимуществу просветительская, направленная на формирование

моральных устоев читателя, его идейных взглядов. Основной источник конфликта в этих произведениях - нарушение героем социальной нормы; в зависимости от осознания или усугубления проступка героем его ожидает счастливый или трагический исход. Основная задача героев подобных произведений - быть проводником той или иной авторской установки [Громов 2004]. Герой, как правило, нормативен, одномерен. Характерной чертой суахилийской массовой литературы остается балансирование между полюсами «поучительное» и «занимательное».

Одновременно с этим возникает и чисто заимствованная детективная и сентиментально-мелодрамическая проза, которая также соответствовала политике «уджамаа». К массовой литературе также относятся и малые прозаические жанры - рассказ и повесть.

Стоит отметить, что в русле этой литературы происходит развитие романного жанра. Например, герои детективов Мухаммеда Саида Абдуллы далеки от «просветительской мечты о возможном человеке»; автор довольно тонко подмечает индивидуальные особенности их характеров, привычки, слабости, вплотную приближаясь к тому «неуловимому смешению добра и зла», которое является главной характеристикой романного персонажа [Громов 2010: 311]. Мухаммед Саид Абдулла вводит такие изобразительные средства, как портрет, внутренний монолог, различные варианты пейзажа.

Формирование романного жанра в танзанийской литературе связано с возникновением в постколониальное время местной интеллигенции. Поэтому становление романа происходит в 70-х - начале 80-х годов. Местная танзанийская интеллигенция осваивала опыт западной романистики, интерпретируя ее применительно к африканскому материалу и создавая первые местные образцы.

Период 60-70-х годов важнейший в истории современной танзанийской прозы на суахили. За два десятилетия, последовавших за получением независимости, суахилийская проза проделала путь, занявший у европейских литератур века. В этот период завершилось высвобождение авторского сознания из рамок традиционного менталитета; канон перестал являться определяющим началом для автора, уступив место разнообразию и гибкости усвоенных в процессе знакомства с европейской словесностью литературных форм. Вместе с тем традиционная литература, фольклор продолжают оказывать влияние на творчество танзанийских прозаиков, но они уже большей частью используются как «строительный материал» при создании произведений нового художественного качества [Громов 2004].

В это время в Танзании появляются и новые жанрообразующие факторы - влияние кинематографа, западной массовой литературы, что приводит к возникновению новых, неизвестных прежде видов художественной словесности [Громов 2004].

В 70 - х годах в литературе на суахили начинает развиваться критико-реалистическое направление. Литература постепенно осознается ее создателями как средство художественного «пересоздания» и познания действительности, активно развивается роман. Реализм танзанийских авторов еще во многом непоследователен, синкретичен, однако интенсивное освоение ими опыта мировой литературы, синтез в их произведениях современных и традиционных элементов создали предпосылки для успешного развития реалистической прозы в последующие годы. С 1970-х годов начинаются попытки отобразить во всем многообразии взаимоотношения меняющейся личности и меняющегося общества, т.е. сущность тех перемен, с которыми столкнулись в течение последних десятилетий африканское общество [Громов 2010].

Первый танзанийский роман - «Возвращающаяся домой» (1971) написан Касбертом Омари. Здесь изображается конфликт двух миров - патриархальной Африки и цивилизации Запада. В романе финал остается открытым: чернокожая американка приезжает в Танзанию вместе с любимым, однако в африканский мир девушка вживается с трудом. Заслуга автора в том, что он отходит от традиционной схемы развития сюжета массовой литературы и не дарит читателям счастливый конец в конце произведения [Громов 2004].

Наиболее ярко процесс становления танзанийского романа воплотился в творчестве крупного прозаика Эфраса Кезилахаби. Романы Кезилахаби - это важнейшая веха на пути развития современной танзанийской прозы вообще и прозы критического реализма, в частности. В его произведениях получает окончательное оформление романная схема, закрепляются определенные художественные принципы, решаются вопросы стилистики, техники романного письма. Впервые автор выводит на сцену героя маргинального типа; своим творчеством Кезилахаби, по сути, основал элитарную, «университетскую» прозу, тем самым окончательно обозначив разделение современной танзанийской литературы на две ветви - элитарную и массовую. В своих произведениях автор прошел двухсотлетний путь развития европейского романа - от почти просветительского реализма романа «Роза Мистика» (1971) до оформленного критического реализма в романе «Змеиная шкура» (1979) [Громов 2004].

Фундаментальный роман «Роза Мистика» имеет типичную фабулу просветительского произведения - девушка по имени Роза уходит из дома в город, встает в городе на путь порока и это приводит ее к гибели. Однако целью Кезилахаби не было осудить или оправдать главную героиню, как в типичном просветительском романе. Для автора важно было показать формирование характера главной

героини, осмысление социальных факторов, которые привели ее к гибели. В романе прослеживается, как личность героини разрушается под влиянием негативной социальной среды, в которую она попадает. В романе «Роза Мистика» получает романное противоречие «личность-общество». Типологически «Роза Мистика» весьма близка к образцам европейского реализма первой половины 19 века [Громов 2004].

В другом романе «Змеиная шкура» автор дает нелицеприятный групповой портрет проводников идей «общинного социализма». Большинство персонажей автор изображает в сатирическом ключе. Автор обращается к социальной сатире, это первый «роман без героя», так как главные герои скорее антигерои, и они лишь часть большого танзанийского общества того периода [Громов 2010].

Еще один ранний представитель критического реализма - Клод Мунгонго. В его романе «Потерянные иллюзии» (1980) противопоставляются гуманистическое и тоталитаристское мировоззрения.

Художественные принципы, оформившиеся в романах Кезилахаби и Мунгонго, развиваются в 1970-е годы рядом авторов критико-реалистического направления - Джорджем Ливенга, Мохамедом Сулейманом Мохамедом, Абдаллахом Саффари, Ндьянао Балисидья и др. Вместе с тем появляются и психологические романы и историческая проза [Громов 2004].

В 80-е годы наступает новая историческая эпоха. Приходит конец эпохи «уджамаа» в Танзании, поэтому в литературе происходит поиск новых художественных форм, новых ориентиров, способных прийти на смену идеологическому и эстетическому нормативу эпохи уджамаа. Танзанийские прозаики обращаются к иным темам, ракурсам, формам, а также предпринимают первые шаги по сужению пропасти между элитарной и массовой литературой, стремясь повысить уровень массового читателя, предлагая ему литературу,

сохраняющую характерную для массовой литературы занимательность сюжета, но отмеченную принципиально иным художественным качеством [Громов 2004: 89]. Одним из таких писателей был Саид Ахмед Мохамед. В его романах присутствуют динамический сюжет и тонкие психологические портреты персонажей. Герои Мохамеда принципиально отличаются от одномерных персонажей массовой литературы; каждый из них - образец «неуловимого смещения добра и зла», воссозданный автором во всем многообразии граней человеческой природы [Громов 2004: 90].

Поиск новых художественных форм в сочетании со стремлением осмыслить исторический опыт страны побуждает танзанийских прозаиков 80-х годов к освоению новых разновидностей романного жанра, при этом сохраняется ориентация на возможно более широкую читательскую аудиторию, т.е. на развитие синтеза элементов элитарной и массовой прозы. Одним из таких авторов является Каджуби Мукаджанги.

В 1990-х годах продолжается развитие элитарной и массовой литературы. Именно в элитарной литературе продолжаются поиски и открытия. Так, Кезилахаби создает фантастический роман-притчу - дилогию «Нагона» (1990) и «Лабиринт» (1991). Общая тема произведений - отношение человека и человечества к себе, к окружающему миру и Богу в себе и в мире вокруг [Громов 2004: 106]. В первой книге изображается гибель мира из-за нежелания человечества познать истину, во второй книге трудный путь к возрождению. Произведения наполнены различными историческими и религиозными аллюзиями. Присутствуют фольклорные мотивы, мрачные антиутопические картины будущего, зарисовки жизни современной деревни и города, иллюзорные картины неведомых стран [Громов 2010]. В русле такого романа пробуют себя и другие танзанийские авторы.

В конце столетия танзанийская суахилиязычная проза сохраняет черты, в той ли иной степени присущие всем литературам Тропической Африки - стадильный синкретизм, подвижность видовых и жанровых границ, что связано с высокой интенсивностью процессов, происходящих в танзанийской прозе и характеризующихся «сверхускоренностью» развития [Громов 2004, 19]. В танзанийской прозе по-прежнему сохраняется разделение на элитарную и массовую литературу. В то же время две эти ветви современной суахилиязычной прозы Танзании демонстрируют устойчивое «стремление навстречу друг другу», обусловленное, прежде всего стремлением и элитарных, и массовых авторов к расширению читательской аудитории, освоению нового художественного языка [Громов 2004: 127].

В начале 21 века в Танзании произошел литературный спад и можно говорить о смещении центра суахилиязычной литературы в Кению [Gromov 2008]. Но все же литература продолжает развиваться и осваивать новые жанры.

1. Специфика современной массовой литературы на суахили

В предыдущей главе мы рассмотрели становление литературы на суахили в Танзании. Задачей данной главы является рассмотрение специфики современной массовой литературы и факторов, повлиявших на ее становление.

При изучении массовой литературы проблемы начинаются уже в ходе определения самого термина «массовая литература». Массовой литературой обычно считают даже не литературу, а низкопробное чтение, ориентированное исключительно на коммерческий рынок. В качестве синонима «массовой литературы» употребляются термины

«тривиальная литература», «популярная литература» и др. [Скокова 2009].

"Массовая литература" - это многозначный термин. Одно из определений такой литературы звучит так: «Массовая литература - это множество популярных произведений, рассчитанных на читателей с нетребовательным литературным вкусом, не приобщенных к высшим достижениям художественной культуры, так называемая "формульная литература", жанровая форма которой строго регламентируется с точки зрения сюжета, его основных перипетий, действующих лиц, языка, манеры повествования и даже объема» [Словарь литературоведческих терминов].

На фабульно-сюжетном уровне отличительным признаком таких произведений является динамично развивающееся действие с обилием невероятных происшествий; "лжедокументализм", то есть попытка убедить читателя в достоверности самых невероятных событий. В. Хализев добавляет к этому "конвейерность" производства, а также наличие клише и определенных схем относительно сюжета, языка, стиля и даже объема произведения [Хализев 1999]. Прежде всего, отмечается, что смысл массовой литературы заключается в ее развлекательности.

Отсутствие разработанных характеров в данной литературе компенсируется динамично развивающимся действием, обилием невероятных, фантастических, почти сказочных происшествий. Массовая литература призвана отвлечь «массового человека» от монотонности повседневности. Каноническое начало лежит в основе всех разновидностей массовой литературы, составляющих ее жанрово-тематический репертуар. В настоящее время к массовой литературе относятся: детектив, шпионский роман, фэнтези, триллеры, любовный роман [Хализев 1999].

Художественная литература на языке суахили выражается словом «fasihi», массовая литература обозначается термином «fasihi-pendwa» в противовес элитарной или «серьезной» литературе «fasihi-dhati». В данной работе целью является рассмотрение литературы fasihi-pendwa на примере определенного автора.

Как уже говорилось выше, разделение на «элитарную» и «массовую» литературу в Танзании происходит уже в 60-х начале 70-х годов. Данный феномен связан, прежде всего, с политикой «уджамаа». В таких книгах преобладала просветительская направленность в сочетании с развлекательным началом. Такие произведения проповедовали идеалы уджамаа. Тогда и происходит особый расцвет массовой литературы.

Помимо политики «уджамаа» на становление массовой литературы повлияло знакомство с литературой Запада. Очень быстро стал популярным чисто заимствованный жанр - детектив. Детектив - ярчайший пример переплетения элементов привнесенной европейской формы и традиционной литературы. Например, автор Мохамед Саид Абдулла за основу своих произведений берет сочинения А.Конан-Дойля. Герой детективов Абдуллы, господин Муса - африканский вариант Шерлока Холмса, который также владеет дедуктивным методом и курит трубку, при этом все это происходит в африканской действительности, смешиваясь с фольклором. Другой герой массовой литературы заимствован из кинематографа. Герой повести А.Мусибы «Не на жизнь, а на смерть» является копией Джеймса Бонда [Громов 2010].

Таким образом, развитие массовой литературы связано с распространением зарубежной приключенческой литературы и зарубежного кинематографа, в особенности американского.

Изначально танзанийские авторы массовой литературы ориентируются на две группы читателей: средний класс и низший

класс. Тип литературы для «среднего» читателя, как правило, отличается более высокой художественной ценностью, присутствием относительно сложных характеров и сюжета. Представители этого типа художественной литературы, например, Бен Мтобва, Хамми Раджа, Саид Ахмед Мохаммед.

Литература же второго вида, предназначенная для малообразованных читателей, отличается высокой степенью дидактизма, однобокими характерами и простым сюжетом; дешевые печатные издания выпускаются в простейшем виде (например, брошюра) и, как следствие, являются более доступными для необеспеченных читателей. С начала 1970-х годов эта литература была представлена книжной продукцией издательства Ndanda Mission Press, предназначенной для «неподготовленного» читателя [Gromov 2008].

Основными жанрами массовой литературы в Танзании на протяжении всей истории ее развития были и остаются детектив и любовный роман. Хотя сейчас и преобладает ориентация на поучительную, дидактическую литературу - эти книги включаются в школьную программу и тем самым обеспечивается спрос, в Танзании любовный роман и детектив продолжают сохранять свои позиции. Хотя такие книги не могут быть включены в школьную программу из-за обилия насилия, но, тем не менее, существует широкий круг читателей данной литературы. Прежде всего, потому что многие из таких книг публикуются в газетах.

Одним из плюсов данной литературы является то, что читатель понимает, что литература на суахили может быть увлекательной и захватывающей и не обязательно связанной со школьной или университетской программой.

Произведения Шигонго нельзя отнести к жанру_детектива, скорее они относятся к жанру триллер, таким термином его книги и

обозначаются в некоторых исследованиях [Gromov 2008] [Reuster-Jahn 2008].

«Триллер (англ. thriller) - захватывающий роман (фильм, боевик, мелодрама, пьеса) с напряженным сюжетом и динамичным развитием действия; нередко изобилует изображением ужасов, кровавых сцен, убийств, насилия и т. д. Может быть мистическим, детективным, фантастическим, любовным или сочетать в себе эти жанровые разновидности. Принадлежит к явлениям массовой культуры» [Словарь литературоведческих терминов].

У Шигонго триллер является ничем иным, как смесью детектива, боевика, эротики, романа и поучительного рассказа, обильно сдобренный экзотическими пейзажами дальних стран [Gromov 2008].

В начале 21 века авторы массовой литературы Танзании продолжают использовать в своем творчестве известные сюжеты. Например, рассказ «Девушка из Америки» (Bibi toka Marekani 2000) Чамбуа Ммбугу (Chambua Mmbughu) рассказывает знакомую историю любви молодого человека из Танзании и афроамериканской девушки. Эта история крайне напоминает один из первых романов «Возвращающаяся домой» (1971) Касберта Омари.

Аша Шаабан Кимвана Кунема (Asha Shaaban Kimwana Kunemah), одна из немногих женщин писателей, в своих ранних романах также использовала известные сюжеты. Роман 2003 года «Человечность заключается в поведении» (Ubinadam Tabia) основан на распространенном сюжете устной традиции. Колдун превращает животных в девушек, они выходят замуж и рожают детей.

Любовные истории продолжают проповедовать истинные чувства, например, Бенедикта Маганга публикует «Слезы радости» (Chozi la Fugaha, 2004), где изображается примерный брак - молодые супруги сумели сохранить свою любовь со школьных дней и пронести непорочной до свадебного алтаря.

Другой пример «Счастье» (Heri 2002) Зефании Калумуна (Zefania Kalumuna) описывает негативные последствия принудительного брака - старый и ранее уважаемый сельский житель арестован, когда он пытается насильно выдать замуж свою дочь за сына богача.

Некоторые авторы делают попытки осветить важные проблемы современного общества, такие как болезни, гендерный вопрос и т.д. Самвел Мачангу (Samwel Machangu) в романе « Горький мед» (Asali yenye Shubiri 2004) рассказывает грустную историю о руандийской беженке. Она сама, ее дети и родственники после многочисленных любовных интриг становятся зараженными СПИДом.

Известный автор Зайнаб Бурхани опубликовала в 2004 году роман «Мера» (Kipimo Cha Mizani), где она рассказывает историю молодой женщины Халима, которая после смерти мужа становится жертвой схем ее злонамеренного брата, в ходе которых попадает в психиатрическую больницу. Тем не менее, с помощью своих друзей Халима возвращает себе свое имущество, наказывает злодея и, в конце концов, выходит замуж за добродетельного друга ее покойного мужа.

Язык и стиль этих историй по-прежнему простой, герои одномерные, но именно эта простота позволяет авторам довести свои идеи до аудитории, которая не всегда способна понять сложные романы, например как у Саида Ахмеда Мохамеда [Gromov 2008].

В начале 21 века влияние на массовую литературу Танзании продолжают оказывать три основных образующих фактора: массовая литература стран Запада (детектив, любовная и эротическая проза), журналистика и кинематограф [Громов 2004]. Элементы этих видов западной массовой литературной и кинематографической продукции переплетаются в африканской литературе с местным материалом - реалиями жизни африканского города, общины, элементами фольклора, традиционной литературы.

Глава 2 Творческая биография Э.Шигонго

Как уже упоминалось, в настоящее время ни в отечественном, ни в зарубежном литературоведении нет комплексных исследований, посвященных творчеству данного автора. О Э. Шигонго и о тех или иных его книгах вскользь говорит М.Д. Громов в своих работах. В

зарубежном литературоведении творчеству Шигонго посвящены несколько статей У. Ройстер-Ян, которая исследует смешение кодов в произведениях Шигонго.

Биография писателя Эрика Шигонго остается неизвестной доподлинно. Из интервью с писателем видно, что на вопросы о своей жизни он долго отвечал уклончиво. Однако в 2012 году начал выпускать автобиографическую серию. Родился Шигонго в 1968 году неподалеку от города Мванза. Его карьера как писателя началась в 1998 году, до этого он занимался другой деятельностью, в том числе работал медбратом. Впервые был опубликован его первый рассказ в газете *Uwazi* в 1998 году.

Его история как писателя неразрывно связана с его деятельностью в издательском секторе, он публикует свои рассказы в своих собственных газетах. Эрик Джеймс Шигонго является владельцем и главным исполнительным директором компании Global Publishers and General Enterprises Limited, расположенной в Дар-эс-Саламе. Он основал компанию в 1998 году, и только тогда он начал публикацию своих романов. Компания Global Publishers выпускает еженедельные таблоиды - *Uwazi*, *Ijuma*, *Risasi*, *Amani* и газету, посвященную спортивным событиям, *Championi*, которые все издаются на языке суахили. Были и другие газеты к настоящему моменту прекратившие существование. Все газеты распространяются как на континентальной части страны, так и на островной. Тематика газет - это развлекательная смесь с социальными и политическими вопросами, а также, в случае с *Championi* спорт. За неделю распространяется более 400,000 копий и в среднем читательская аудитория составляет 1.5 миллиона человек [globalpublishers.co.tz]. С самого начала романы Шигонго были неотъемлемой частью газет Global Publishers, в каждом номере была посвящена одна страница его роману.

Как было сказано выше, свою карьеру Эрик Шигонго начал с того, что печатался в газетах. Романы, печатающиеся по частям в газетах, имеют не столь долгую историю в Танзании. Стоит отметить, что эти романы стали очень популярны у читателей в начале нового столетия. Такими авторами являются: Султана Тамба, Факи А. Факи и Хамиса М. Суба. Однако самый известный писатель, специализирующийся на "газетных" романах, все же Э. Шигонго, который, вероятно, также является наиболее успешным представителем массовой литературы последнего десятилетия в Танзании в целом [Reuster-Jahn 2008].

Опубликовал автор отдельно четыре художественные книги: «Последние дни моей жизни» (Siku za Mwisho za Uhai Wangu 2002), «Президент любит мою жену» (Rais Anampenda Mke Wangu 2003, 2013), «Слезы и кровь» (Machozzi na Damu 2005, 2012), «Смерть мое право» (Kifo ni haki yangu 2012).

Точное количество написанных произведений, к сожалению, нигде не указано. Однако общее количество произведений превышает 100 [Mwakalyelye 2014]. Помимо упомянутых законченных произведений автор одновременно публикует по частям множество других, которые можно найти в газетах или на сайте Global Publishers. В настоящее время печатаются романы «Мир, который ты оставил позади» (Dunia uliyoiacha nyuma yako), «Вечная любовь» (Penzi Lisiloisha), «Ангел тьмы» (Malaika wa Giza), «Копье в моем сердце» (Mkuki moyoni mwangu) и др. [globalpublishers.co.tz].

Также Э. Шигонго выпускает книги на английском по саморазвитию, которые в 2014 году были представлены на американском рынке: «10 доказанных секретов - Как придти от бедности к успеху» (10 Proven Secrets - How to Move From Poverty to Success), «26 секретов - Как победить врагов и заработать

миллионы» (26 Secrets - How to Defeat Your Enemies and Make Millions of Dollars).

Хотя Шигонго_считается коммерчески успешным писателем, по его признанию, он продал всего сто тысяч экземпляров своих книг [jifunzeujasiriamali.blogspot.ru]. Поэтому особый успех ему приносят газетные издания, а также публикации на сайте Global Publishers, основанном в 2007 году, и на своей официальной странице в фейсбуке, где имеет более 45 тысяч подписчиков. И там и там читатели имеют возможность комментировать произведения автора.

Об успехе произведений Шигонго может говорить тот фактор, что некоторые его произведения были экранизированы в Танзании. Например, *«Фальшивые пасторы»* и *«Из Китая с любовью»* (оба в 2008 году).

Свои книги Шигонго печатает в Индии, так как это стоит дешевле. В Танзании слишком высокий налог на бумажную продукцию. Книги отличаются привлекательным внешним видом, так как созданы в формате американских и британских популярных книг (rocketbook). Это является новшеством для книжного рынка Танзании, и это подчеркивает претензии автора на международный книжный рынок. Привлекательный дизайн книг, внушительный объем, большие позолоченные или серебристые буквы на обложке призваны привлечь читателя. Это, конечно, сильно отличает эти книги от других, которые продолжают часто печататься в формате буклета.

Обложки книг сообщают о том, что деньги пойдут на благотворительность. Например, на обложке триллера *«Президент любит мою жену»* автор заявляет, что пять процентов от продажи книг пойдут в помощь вдовам, а другие пять процентов в семьи с детьми страдающими гидроцефалией. В книге *«Смерть мое право»* автор также упоминает, что 10 процентов от продаж книги пойдут на благотворительность. На обложке печатают заявления, что эта книга

«от автора № 1» (Hadithi kutoka mtunzi #1). В аннотациях звучат громкие слова, что от книги невозможно оторваться, а также, что эта история может многому научить, например, «Это волнующая история, которая может многому научить. Вы поменяете много в своем мышлении». Или как в случае с произведением «Президент любит мою жену» написана фраза, принадлежащая рецензенту Джеймсу Мвангамба «Если начнешь читать эту книгу, то не сможешь остановиться» (Ukianza kusoma kitabu hiki huwezi kukiweka chini). Триллер «Президент любит мою жену» был рецензирован Саифу Кианго (Saifu D. Kiango), а «Слезы и кровь» Султаном Тамба (Sultan Tamba).

Далее приведем высказывания писателя на тему собственного творчества. Эти заявления являются важными для понимания его работ.

«Моя цель показать, что мы можем писать романы, которые способны изменить жизнь людей. Помочь людям найти себя. Эти романы призваны не только развлекать, но они способны менять мышление человека настолько, чтобы он поверил, что может двигаться вперед. Человек, который потерял всякую надежду, получает ее вновь с прочтением. Он будет знать, что даже после самого сложное время в жизни можно жить по-королевски, все возможно. Именно таким образом, я пытаюсь воздействовать на жизнь людей» [Reuster-Jahn 2008: 37]

«Большинство людей третьего мира потеряло надежду. Когда они встречаются с таким как ты, они думаю что ты лучше их. Это укоренилось в их головах. Я же в своих романах наделяю силой черных людей. Чтобы прочитав книгу, человек понял, что у него есть возможность стать успешным. Не обращая внимания на цвет кожи, религию, племя. Каждый человек может, если однажды решился. Поэтому мы пишем такие романы, прочитав которые человек может сказать «Да, я могу это сделать»».

«Ж.:Значит, ваша главная миссия не дать людям потерять надежду?

Э.Ш.:Чтобы люди менялись. Многие думают, что не могут. Я же хочу, чтобы люди проснулись и сказали, что могут. Моя задача помочь людям поверить в себя. А если поверил, то иди, занимайся делом, вместо того чтобы сидеть и надеяться, что Германия даст денег, Великобритания даст или белый человек даст денег. Каждый человек имеет возможность добиться своего. Поэтому мы пишем такие произведения, где все начинается с любовной линии, но конец призван изменить привычный образ мыслей человека». [Reuster-Jahn 2008: 38]

Автор отмечает, что в его книгах важную роль играет правдивость.

«Я думаю, что следует излагать правду. Следует писать о том, что затронет сердце человека, ту часть души, где есть радость и печаль. Чтобы написать и затронуть эмоции человека, нужно знать жизнь людей. Поэтому, когда пишешь нужно быть максимально правдивым, не нужно много вымысла» [Reuster-Jahn 2008: 39] .

В основном целевую аудиторию автора составляют женщины. «Я ориентируюсь на всех людей, но большинство моих читателей составляют женщины и люди средних и низших классов» [Reuster-Jahn 2008: 40].

По признанию самого автора на его творчество оказал влияние популярный американский писатель Сидни Шелдон. Из танзанийских авторов Шигонго упоминает такие имена, как Элвис Мусиба (Elvis Musiba), Хамми Раджабу (Hammie Rajabu), и Каталамбулла (Katalambulla) [Reuster-Jahn 2008].

Глава 3 Анализ творчества Э. Шигонго в контексте задач, сформулированных писателем

Рассмотрим особенности творчества Э. Шигонго сквозь призму задач, сформулированных писателем. При сопоставлении задач, высказанных писателем в интервью, с его произведениями, на наш взгляд, возникает некоторая неоднозначность. Можно отметить две основные задачи, которые формулирует Э.Шигонго.

Во - первых, серьезность повествования, автор заявляет не в одном интервью, что его произведения носят не только развлекательный характер. Эти триллеры должны помогать людям поверить в себя. «Эти романы призваны не только развлекать, но они способны менять мышление человека настолько, чтобы он поверил, что может двигаться вперед. Человек, который потерял всякую надежду, получает ее вновь с прочтением» [Reuster-Jahn 2008: 37]. «Моя задача помочь людям поверить в себя». [Reuster-Jahn 2008: 38].

И, действительно, автор описывает чаще всего женские персонажи, прошедшие долгий путь к успеху, что должно воодушевить читателей на какие-либо действия для улучшения своей жизни. Даже если главная героиня изначально родилась и живет в привилегированной среде, это не означает, что ей все доступно, и ее не ждут трудности. Хотя книги и носят явный развлекательный характер, нельзя отрицать воодушевляющего и назидательного характера.

Например, содержание некоторых его произведений сводится к следующему. Большинство сюжетов выглядят фантастически и невероятно, так как множество героев ставятся в ситуацию нехарактерную для простого танзанийского жителя. Этим автор, как

представляется, показывает, что все в жизни возможно, он изображает незнакомые, новые ситуации для простого обывателя.

Книга «Президент любит мою жену» (Rais Anampenda Mke Wangu), опубликованная в 2003 году, является первой самостоятельной книгой и самой успешной книгой Э. Шигонго. Роман объемом 496 страниц рассказывает историю Деррика, состоятельного жителя выдуманной страны Сокомони, который женится на деревенской девушке Кабуле. Однако их счастью мешает президент страны, который влюбляется в Кабулу. После некоторого времени девушка тоже отвечает взаимностью и начинает изменять мужу. Кабула рождает ребенка от президента и даже участвует в покушении на мужа. Свержению коррумпированного президента и установлению порядка предшествует много событий. Вследствие этих событий главный герой Деррик становится президентом, а Кабула погибает. Но роман на этом не заканчивается, вместо этого ведется повествование о внучке Деррика, страдающая эпилепсией, которая в итоге становится женой другого президента.

Другая изданная книга «Слезы и кровь» (Machozzi na Dami, 2005) рассказывает длинную (483 страницы) историю любви Изабеллы, ставшей первой африканской Мисс Мира и ее возлюбленного Уилберта. Изабелла становится Мисс Мира в конкурсе, который проводился в Австралии, но почти сразу же после этого события она чуть не погибла в автокатастрофе, подстроенной девушкой по имени Имельда, которая безумно влюблена в Уилберта. Изабелла впадает в кому. Уилберт в итоге женится на Имельде, но через несколько лет она ему изменяет и даже готова убить своих детей ради другого мужчины. В конце концов, Изабелла выходит из комы, пара вновь воссоединяется. Тут же опять прослеживается религиозное воскрешение. Уилберт посвящает себя церкви. Далее история продолжается приключениями сына Уилберта, который в итоге

женится на девушке, которая ради него переходит из мусульманской веры в христианскую.

Триллер «Смерть - мое право» (Kifo ni haki yangu 2012) состоит из 505 страниц и повествует о девушке-сироте, которая возненавидела мужчин за принесенные ей страдания, начинает убивать и даже пытается убить своего сына. Книга строится на нескольких сюжетных линиях, повествуя о главной героине Камилле, о полицейском, расследующим преступления и о сыне Камиллы, который живет в США. Все герои совершают ошибки и в конце каждого ждет прощение за раскаяние. Сын Камиллы прощает ее за то, что она его бросила в детстве и даже защищает ее в суде. Книга характерна сменой мест Танзании и Кении, так как главной героине приходится постоянно скрываться от полиции.

Во - вторых, Э. Шигонго заявляет, что в своих книгах он старается писать правду. «Чтобы написать и затронуть эмоции человека, нужно знать жизнь людей. Поэтому, когда пишешь нужно быть максимально правдивым, не нужно много вымысла» [Reuster-Jahn 2008: 39]. Даже в предисловии к своей автобиографической серии он заявляет, что хочет писать только правду, пусть даже неприглядную [Kumbukumbu za Kweli za Maisha Yangu 2008].

«Реальные воспоминания о моей жизни» (Kumbukumbu za Kweli za Maisha Yangu), на март 2016 года уже выпущено 158 частей (в октябре 2012 начал публиковать автобиографическую серию). Эти серии представляют собой автобиографические записки, начиная с детских воспоминаний. В первых частях автор рассказывает о трудном переезде в город Мванза из северной части Танзании, о бедности в семье, о трудностях образования, о насмешках и издевательствах ровесников. Также описывает свои личные отношения с девушками. Тем самым он стирает границу между собой и читателем, показывая свой путь к успеху с самых низов.

«SITAKI kuyafanya maisha yangu «Я не хочу делать из своей жизни siri, nataka watu wote тайну, хочу, чтобы все люди меня wanifahamu, ndiyo maana узнали. Поэтому я решил начать nimeamua kuanzisha ukurasa huu рассказ, чтобы рассказать о том, ili kuelezea yale ninayoyakumbuka что я помню из своей жизни, с maishani mwangu, tangu момента рождения и до того дня, nilipozaliwa mpaaka siku когда я перестану писать. Я nitakapokoma kuandika. думаю в моей истории есть много Ninaamini yatakuwepo mengi ya поучительного, kujifunza, kutia moyo na pengine воодушевляющего и в некоторых kuonya mtu mwingine asiyafanye случаях предостерегающего от kwani nimefanya makosa mengi ошибок, потому что я сделал sana maishani mwangu, mengine ni много ошибок в своей жизни, ya aibu lakini nitayasema некоторые из которых очень hadharani na ninapotakiwa kuomba позорные, но я расскажу о них msamaha nitafanya hivyo. открыто и если меня попросят Nawakaribisheni kwenye извиниться, я это сделаю. Я kumbukumbu zangu za maisha приглашаю вас в мои ambazo nimezitunza kwa muda воспоминания, которые я долго mrefu, kwa lengo la kuandika скрывал, чтобы написать книгу. Я kitabu. Najua yatakuwepo ya знаю здесь много смешного, kuchekesha, kutoa machozi на грустного и обнадеживающего, kuinua mioyo ya waliokata tamaa. для тех, кто потерял надежду. Hivyo usikose kusoma kumbukumbu Так что не пропустите новый hizi kila siku ya Jumatatu kwenye выпуск каждый понедельник в Ijumaa Wikienda». Ijumaa Wikienda».

Однако в правдивость действий главных героев, как уже говорилось, чаще всего не верится. Книги наполнены приукрашенными событиями, так и приукрашенными качествами героев. Если девушка, то самая красивая, если парень, то самый умный и благородный.

Например, в триллере «Смерть мое право» сын главной героини описывается следующим образом.

Hakuna mwanafunzi aliyefaulu «Не было ученика, который бы vyema mtihani wake wa mwisho сдал итоговый экзамен лучше его katika nchi nzima ya Marekani во всей Америке. Он получил isipokuwa yeye. Alipata alama A оценку «отлично» по всем katika kila somo...Wote wawili предметам...Оба ученика были waliitwa Ikulu ya Marekani mjini приглашены на встречу с New York kukutana na Rais...Watu президентом в Нью-Йорк... wengi walikuwepo Ikulu; mawaziri, Много народу собралось на этой ma katibu wakuu на встрече. Министры, главные wafanyabiashara maarufu nchini секретари, знаменитые Marekani... Kila mtu alitamani бизнесмены Америки kupiga picha za kumbukumbu на присутствовали здесь... Каждый Mathew na Diana. Tayari alikuwa человек надеялся maarufu. сфотографироваться на память с

Waandishi wa vituo vyote vya Мэтью и Дианой. Они были уже televisheni, redio na magazeti знаменитостями.

walikuwepo.

Репортеры всех каналов и

-Ninyi ni mfano wa kuigwa-rais журналисты также alisema katika hotuba yake. Hata присутствовали.

mimi nilipokuwa mdogo, sikuwahi - Вы пример для kupata alama kama mlizopata подражания. Даже я, когда был в ninyi. Bila shaka mtakuwa viongozi вашем возрасте, не получил wa Marekani ya kesho. таких оценок. Без сомнения вы

будущие руководители Америки.

Harakuwa na mwanasheria Произнес в своем докладе maarufu kama Mathew nchini президент».

Marekani kwa wakati huo.

«В это время Мэтью стал самым знаменитым адвокатом в Америке»

Из рассмотренных книг, можно отчетливо разглядеть влияние кинематографа на сюжеты произведений. Например, в произведениях можно найти театральные, неестественные и наигранные сцены, навеянные, скорее всего, теленовеллами Латинской Америки и Филиппин, которые очень популярны в Танзании.

«-I love you Wilbert, be faithful to me forever! (Nakupenda Wilbert uwe mwaminifu kwangu milele!) -Isabella!Isabella!Isabella please don`t die! Remember the promise you gave me! You promised me to be married with you, please don`t die! I love you so much Isabella! (Isabella!Isabella!Isabella tafadhali usife! Kumbuka ahadi uliyonipa, uliniahidi nitakuoa! tafadhali usife nakupenda mno Isabella!) Я люблю тебя Уилберт, будь мне верен вечно! Изабелла! Изабелла! Изабелла, пожалуйста не умирай! Вспомни обещание, которое ты мне дала! Ты обещала, что выйдешь за меня замуж, пожалуйста, не умирай! Я люблю тебя очень сильно Изабелла!

Появляются чудесные возможности пластической хирургии. За несколько страниц повествования герой успевает изменить себе внешность с помощью пластической операции, устроиться работать неузнанным в дом президента и наконец, вновь изменить себе внешность на свою, чтобы отомстить.

Постоянные совпадения, например случайные встречи с нужными людьми. В триллере «Президент любит мою жену» потерянный сын Деррика устраивается работать именно у своей сестры. И все утверждали, что он похож на президента. За несколько часов до смерти Деррик успевает встретиться со своим сыном. Или

случайная встреча с главным революционером, когда главный герой был на краю гибели.

Возможно, все-таки правдивость проявляется в мотивах и действиях героев. Автор пишет о людях, хотя не всегда его герои многогранны. В центре повествования человек, а не ситуация в стране, обществе как у большинства танзанийских писателей. Для него важно становления характера в социальном плане, его герой не меняет ситуацию, у него нет цели изменить общество, он просто преодолевает трудности. Как и большинство обычных людей, его герои ищут лишь личного счастья и руководствуются обычными желаниями людей. Они жаждут любви, денег, признания.

Глава 4 Анализ произведений

4.1 Сюжетно-композиционные и тематические особенности

Произведения Шигонго характеризуются основными двумя особенностями - необычайной длиной (ок. 500 стр.) и динамично развивающимся сюжетом. Как это типично для массовых произведений, герои часто расстаются незадолго до ожидаемого хэппи-энда, а следующий эпизод приводится в движение появлением некоторых новых персонажей. Заключительные строки триллеров Шигонго, еще печатающихся в газетах, сформулированы таким образом, чтобы держать читателей заинтересованными в прочтении следующей части и, как результат, в покупке его газет, поэтому действие всегда обрывается на интригующем сюжетном повороте. Выходящие на сайте части почти всегда начинаются с сообщения о том, что происходило в предыдущих главах. Что неудивительно для столь длинных серий. Например, «Ангел тьмы».

Shambulizi kubwa la kigaidi *Крупная террористическая* linatokea kwenye kituo kikubwa *атака произошла в большом* cha biashara nchini Kenya, Kikuyu *торговом центре Kikuyu Mall в* Mall na kusababisha vifo vya watu *Кении. Это нападение стало* wengi, wakiwemo Wakenya, *причиной смерти множества* Watanzania na watu wengine *людей, включая граждан Кении,* kutoka mataifa mbalimbali. *Танзании и многих других* Kundi la kigaidi la Al Shaabab *стран. Террористическая* linakiri kuwa wanajeshi wake *группировка Al Shaabab взяла* waliokuwa wamejihami kwa silaha *на себя ответственность за* nzito za kivita wamehusika na *этот теракт. Группировка* shambulio hilo na kueleza kuwa ni *хочет, чтобы правительство* shinikizo la kuitaka Serikali ya *Кении вывело свои войска из* Kenya kuondoa majeshi yao nchini *Сомали.*

Somalia.

Miongoni mwa wahanga wa tukio hilo la kikatili, wamo Watanzania, *Среди жертв этого* Joseph Ndaki, Meneja wa Benki *нападения оказались Джозеф* Kuu ya Tanzania, Tawi la Dar es *Ндаки, директор Центрального* Salaam, mkewe, Asia Mustafa na *банка Танзании, филиала* watoto wao maracha waliokuwa *расположенного в Дар эс Саламе,* bado wachanga, Arianna na *его жена и их совсем маленькие* Brianna. *дочки близнецы, Арианна и* Kwa bahati mbaya, Ndaki na *Брианна.*

mkewe wanapoteza maisha katika *К несчастью, Ндаки и его* tukio hilo, maiti zao na za *жена погибли в этом теракте.* Watanzania wengine zinasafirishwa *Их тела и тела других* mpaaka nchini Tanzania ambako *танзанийцев были отправлены* huzuni na simanzi vinatawala nchi *домой, люди в Танзании* nzima wakati marehemu hao *пребывали в печали во время*

Помимо длинного и наполненного неожиданными сюжетными поворотами повествования, в котором присутствуют основные герои, ищущие счастливого решения своих проблем в противоборстве с мощным противником, романы Шигонго, как правило, состоят из нескольких вторичных сюжетных линий с их соответствующими кульминациями. Очень часто роман описывает жизнь двух или даже трех поколений. Завязка чаще всего строится на вынужденном расставании влюбленных.

Шигонго ведет повествование от третьего лица. В своих произведениях он является рассказчиком. Рассказчик высказывает нейтральное мнение о происходящем. Это не собственное мнение рассказчика, это голос, беспристрастно ведущий рассказ. Через всю серию своих романов, автор использует метод обращения героев к своему внутреннему миру.

Особенностью произведений Шигонго является частая смена мест, а также упоминание реальных событий прошлого и настоящего. Автор часто переносит действие в различные страны, такие как Пакистан, Иран, Египет, Китай, Австралия, Америка, Великобритания и Индия служат ареной для развития сюжета. В романе, «Президент любит мою жену» (2003), часть истории происходит в воображаемой африканской стране Sokomoni, хотя она и напоминает Танзанию. Такое изменение окружающей обстановки, как и быстрое развитие сюжета, призваны сохранить в читателе заинтересованность. Однако, описание других стран в основном коротко, поверхностно и неправдоподобно. Это отражает тот факт, что Шигонго использует Интернет для поиска мест действия для своих произведений, сам он в этих местах никогда не был.

Помимо смены мест, книги отличаются подвижностью временных границ. Часто сюжет основан на реальных событиях, как, например, геноцид в Руанде, коррупционный скандал с компанией

Ричмонд в Танзании, ураган Катрина в Америке, взрыв Boeing 747 над Локерби в 1988 году и др. Таким образом, Шигонго делает свои рассказы привлекательными и более менее правдоподобными благодаря реально существующим интересным местам и реальным событиям, а также быстрым переориентированием на актуальные темы, как, например, нынешний интерес к Китаю или проблема терроризма. Тем не менее, история ли это из прошлого или будущего, будь то в Иране или в Танзании, он не делает разницы в связи с техническими, культурными или социальными условиями соответствующего региона. Поэтому романы Шигонго представляют собой форму транснациональной литературы. Даже если герои узнаваемы, как африканцы, они далеки от традиционных форм культуры, проживая в городской прозападной окружающей среде.

Важное место в жизни героев занимает религия. В каждом произведении автор говорит о вере, сравнивает героев с библейскими персонажами и т.д.

«Dhambi zako zijarokuwa *Если грехи ваши красны как nyekundu kama damu, nitazisafisha кровь, - как снег убелю*
na kuwa nyeupe kama theluji...»

Sista aliwahi kuniambia kuwa hata *Сестра успела мне объяснить,*
kama dunia yote ikikukataa, *что даже если весь мир против*
tunaye rafiki pekee na huyo ni Yesu *тебя, то у нас все равно есть*
Kristo *единственный друг и это Иисус*
Христос

Помимо религии в произведениях повторяются такие элементы как сцена в медицинском учреждении, гибель второстепенных персонажей в ходе какой-либо катастрофы (авиакатастрофы, автокатастрофы, теракта, пожары и др.), расстройство свадьбы перед

алтарем. Колдовство и традиционные африканские верования не играют никакой роли в романах Шигонго - то, что добавляет этому международный характер. В романе «Она слишком молода, чтобы умереть» появляется знахарь, он изображен как шарлатан, который предаст своего клиента. Знахарю и его деятельности противопоставлены описания современной медицины.

Общей проблемой, затронутой в произведениях Шигонго, являются гендерные роли в современной Танзании, особенно вопрос о мужской власти над женщинами. Шигонго создает сильных женских персонажей, которые терпят много несправедливостей от мужчин. Романы изобилуют сценами убийств и сексуального насилия. Коррупция и организованная преступность является еще одной повторяющейся темой, однако это изображается как нечто обычное и с чем невозможно бороться.

Как говорилось выше, произведения Шигонго обладают динамичным и быстроразвивающимся сюжетом. В произведениях почти нет подробных описаний пейзажа, интерьера, внешности героев и их одежды. Чаще всего автор использует внутренний монолог.

В заключении отметим, что главная черта - это насыщенность событиями, что связано с тем, что романы прежде публиковались или публикуются в газетах. Данная литература не несет глубоких философских мыслей. Автор пытается передать сообщение, которое он считает важным для читателя, и он делает это в довольно прямой форме. В самом деле, дидактическое направление остается довольно таки сильным даже в такой литературе. В наибольшей степени в произведениях поднимаются проблемы межличностных отношений, так как эта тема близка и интересна для большинства читателей.

4.2 Система образов

Обилие персонажей является естественной чертой книг Шигонго. Как упоминалось выше, книги состоят из нескольких сюжетных линий, а также включают персонажей нескольких поколений. Все же все образы можно четко разделить на положительные и отрицательные.

Чаще всего главными героями становятся образованные танзанийцы, члены городской элиты, которые, как само собой разумеющееся, очень подвижны. Они не только имеют свои собственные автомобили, они также с легкостью путешествуют из одной страны в другую. Они ведут жизнь, которая ни в коей мере не характерна для большинства жителей Танзании. Главные герои страдают от проблем, связанных с любовью и отношениями. Истории, таким образом, обеспечивают бегство от ежедневной рутинной работы для читателя.

Злоупотребление властью, коррупция, жестокость изображаются как нечто нормальное и повседневное, и в этом мире жадности и пошлости герои руководствуются желанием личного счастья.

Герои Шигонго безлики, он не дает подробного описания внешних характеристик, поэтому большинство женских персонажей клишированные красавицы. Каждая героиня обладает прекрасной внешностью, которая поражает людей. Читатель мысленно составляет образ молодой женщины с прекрасной внешностью и великолепной фигурой, при этом умной и порядочной. Автор любит сравнивать своих героинь со знаменитостями.

Akiwa mwaka wa pili katika chuo На второй год обучения в этом hicho alikutana na msichana университетe, он встретил mrembo mwenye asili ya Columbia, прекрасную девушку родом из muonekano kama wa mwanamuziki Колумбии, похожую на певицу Shakira Шакиру

Стоит отметить, что важное место в жизни героев занимает религия. В каждом произведении автор говорит о вере, сравнивает героев с библейскими персонажами и т.д. Основные персонажи, как правило, являются христианами (как и сам писатель). В один момент герои неизбежно обнаруживают, что им не устоять против злых сил, окружающих их, тогда они взывают за помощью к Богу. Молитвы трактуются как возможность изменить ход событий.

Некоторые герои сравнивают себя с библейскими героями. Например, в «Президент любит мою жену». Президент Сокомони, пожелав жену другого, сравнивает свой поступок с поступком царя Давида.

Aliyaogora yaliyompata Mfalme Он боялся того, что Daudi, ambaye kwa kumtamani настигло царя Давида, который Balsheba, mke mzuri sana wa пожелал Вирсавию, прекрасную mmoja wa askari wake aliyeitwa жену одного из своих воинов, Uria, aliamua kumtuma mstari wa Урии. Он приказал поставить mbele kulikokuwa на mapigano Урию в первый ряд, где makali ili afe на mfalme происходили самые akamchukua mke wake на ожесточенные бои, чтобы тот kumwoa. Kwa kosa hilo Mfalme погиб и чтобы в итоге Давид Daudi alipata adhabu mbaya женился на его жене. За этот kutoka kwa Mungu. проступок Бог жестоко наказал Давида.

Как говорилось выше, главный женский персонаж всегда обладает прекрасной внешностью, которая даже с возрастом не исчезает. При этом они не глупы и являются сильными личностями, обладающими своими принципами. Женщины - самые активные персонажи и в положительном и в отрицательном смысле. Поведение главных женских персонажей нетипично для традиционного общества.

Камилла из триллера «Смерть мое право» является достаточно детально прописанным персонажем, хотя все-таки автор и не создает точного психологического портрета. Девушка-сирота испытала слишком много насилия в своей жизни, ей не к кому обратиться, поэтому она решает защитить себя сама. Одержимая желанием мести, она помешалась и решает убивать мужчин. В книге предпринята попытка показать ее противоречивые чувства к сыну, которого она ненавидит и пытается убить, однако вскоре она раскаивается. Затем прорисовываются противоречивые чувства ребенка к матери, который все-таки прощает ее. Камиллу нельзя назвать ни положительным, ни отрицательным персонажем. Автор прорисовывает героиню так, что читатель должен ей сочувствовать, хотя она в своей мести убивает невиновных людей из-за своей ненависти.

Кабула из триллера «Президент любит мою жену» претерпевает сначала изменения из положительного героя в отрицательного, а затем наоборот. В начале повествования она является деревенской, неспорченной девушкой, однако в столице претерпевает изменения. Точного характера не получилось, и непонятно вследствие чего она отвечает взаимностью президенту, который принудил ее к близости. Она влюбляется и участвует в попытках убить своего мужа. В конце ее ждет горькое раскаяние, а за свое предательство она расплатилась смертью, хотя муж ее и прощает. Возможно, говоря о правдивости, автор и имеет в виду правдивость в чувствах, которые он рисует.

Однако в некоторых произведениях появляются и слишком типичные для массовой литературы однобокие герои. Например, правильная во всем главная героиня триллера «Слезы и кровь».

Мужские главные персонажи отличаются умом, верностью и благородством, а отрицательные главные персонажи крайней жестокостью по отношению к женщинам. Все же мужские персонажи прорисованы слабее и часто отличаются либо слабыхарактерностью, либо крайней злобой. Приведем в качестве примера триллеры «Президент любит мою жену», «Ангел смерти». В первом президент Габриэль является типичным для массовой литературы протагонистом, который, даже будучи при смерти, не раскаялся в своих злодеяниях. Герои произведений также понятны, они не рассуждают, а действуют.

У Шигонго практически не прописано развитие характера героев, хотя он делает такие попытки. Хотя стоит отметить, что прорисованность характера зависит от произведения. Так, в ранних произведениях и, например, в триллере «Президент любит мою жену» герои однозначны и типичны. И превращение положительного персонажа в отрицательного и обратно загадочно и непонятно. В одном из последних произведений «Смерть мое право» писатель уже делает уверенные попытки показать изменения характера. Особенно важно, что писатель изображает изменение внутреннего мира даже второстепенного персонажа - следователя Ричарда.

Шигонго является космополитом и изображает становление человека вне зависимости от цвета кожи, этнической принадлежности. Он не вносит племенной колорит в свои произведения, а если вносит, то в отрицательном свете. Так, в романе «Смерть мое право» главная героиня сталкивается с женским обрезанием, этот процесс изображается как пустая жестокость. Для

писателя в центре внимания находится человек без традиционных африканских черт и его успешность.

Шигонго ставит своих героев в неудобное положение, показывает, как они преодолевают трудности. Тем самым он хочет доказать читателям, что человек может все преодолеть, а также показывает иную жизнь, с которой не знакомо большинство населения Танзании.

4.3 Художественный язык

В данной главе будут рассмотрены языковые особенности произведений. Под языковыми особенностями мы понимаем все многообразие языковых средств, существующих в языке: средства художественной выразительности, стилистические (риторические) фигуры, использование диалекта, жаргона, сленга, бранной лексики, смешение средств других стилей и т.д. Художественный текст обладает авторским своеобразием, выражающимся в характерных особенностях языка его произведений, в выборе героев, композиционных особенностях текста, языке героев, речевых особенностях собственно авторского текста.

В данном вопросе важно учитывать, что автор не ставит цель создать шедевр в языковом отношении. Для него гораздо важнее динамика сюжета, развитие событий и их хитросплетения. Ярким примером тому являются описание главных персонажей произведений. Характеризуя внешность, рассказчик использует простейшие эпитеты типа: mrefu (высокая), mzuri (красивая), mwebamba (стройная), mrembo (красавица), ajabu (необыкновенная), msichana wa kuvutia (привлекательная девушка), подробных же описаний черт внешности нет.

Отличительной чертой произведений массовой литературы является использование автором разговорного стиля. Это, прежде всего, относится к речи героев. Для разговорного стиля характерны эмоциональность, конкретность, простота речи. Вследствие этого часто употребляются вопросительные и восклицательные предложения, междометия, обращения, разговорные выражения. Например, Hebu (ну, ну-ка), Oooh (выражает удивление или восхищение), Ehee (согласие), Ala (удивление, досада, раздражение), Kumbe (как же так? не может быть! да ну!) и др. Что и характерно для массовой литературы в произведениях встречается сленг и бранная лексика.

Unaendeleaje sasa?	Как самочувствие сейчас?
Nafuu kidogo kuliko mchana!	Немного легче, чем вчера!
Kweli?	Правда?
Ndiyo, Sista!	Да, Сестра!
Maana tulikuja hapa mchana tukagonga weeee lakini hukufungua!	Мы вчера приходили к тебе, стучали в дверь, а ты не открыла! Я слышала, но живот так сильно
Niliwasikia lakini kwa jinsi tumbo lilivyokuwa likiniuma nilishindwa	болел, что я не смогла подняться с кровати.
kabisa kuinuka kitandani!	Настолько тебе было плохо?
Hali ilikuwa mbaya sana, eh?	

Как говорилось выше, через всю серию своих романов, автор использует метод интроспекции обращение персонажа к своему внутреннему миру и своему внутреннему эмоциональному состоянию, что, непосредственно, связано с его внутренней речью. Интроспекция персонажа - те лексические и фразеологические языковые средства, обозначающие мыслительную деятельность, которые указывают на то, что персонаж целенаправленно выходит из реального физического

пространства и погружается в свой внутренний ментальный мир с целью проанализировать, осознать, оценить какие-либо события или же свое внутреннее состояние. В качестве основных маркеров выступают глаголы мыслительной деятельности: -waza думать, -hisi (пред) полагать, -fikiri думать, -amini считать, быть уверенным и др.

В произведениях часто употребляется риторический вопрос.

Sasa nini cha kufanya?

Что теперь делать?

Sijui hata nifanyeje?

Что же мне делать, я не знаю?

Автор редко прибегает к помощи пословиц и метафор. Сравнения все же часто берутся из африканской природы и повседневной жизни.

Kweli, heri nusu shari kuliko shari kamili!

Лучше половина беды, чем беда целиком.

Swali hilo lilikuwa kama msumari wa moto moyoni mwa Diana

Этот вопрос вонзился как гвоздь в сердце Дианы.

unaongea kama kasuku!

Ты трещишь как попугай!

Marigo ya moyo ya kawa yanamuenda mbio mithili ya fisi

Сердце часто забилося, как у гиены, увидевшей кости.

aliyeona mfupa.

Она чудом уцелела (Спаслась в

Anaronea kwenye tundu la sindano

игольном ушке)

В некоторых случаях для особой выразительности автор использует идеофоны.

Naomba Mungu anisamehe tu!

Я молю Бога, чтобы он меня

Alisema kwa sauti ya kwikwi

простил! Сказала она, всхлипывая.

Иногда можно встретить этнические или устаревшие термины.

wanasafiri mpaaka kwenye Visiwa *Они отправились на Гавайи*
vya Hawaii kula fungate.

провести «медовый месяц» (этно.
f u n g a t e - с е м и д н е в н ы й
п о с л е с в а д е б н ы й п е р и о д
(начинающийся со 2-го дня после
того, как жених введен в комнату
невесты))

Сюжет произведения характеризуется динамичностью смены событий. Событийная часть текста организована лексическими показателями динамичности «возникновения новых ситуаций»: raro haro (тотчас же), sasa (сейчас), baadaye, halafu,(затем) , hatimaye (в конце), kisha (потом) и др.

Яркой особенностью его творчества является использование английского языка в книгах. После фразы на английском языке обязательно в скобках идет точный перевод на суахили. Шигонго уверен, что суахили слишком многословен. «Если я хочу что-то сказать, следует использовать много слов. На английском же можно выразиться в нескольких словах. Суахили нуждается в развитии. В языке слишком маленький выбор» [Reuster-Jahn 2008]. Таким образом, автор считает, что суахили имеет слишком маленький словарный запас. Вторая же причина по его признанию заключается в просветительской цели. Предоставленная фраза на суахили и точный ее перевод помогают читателям учить английский язык.

Например:

«I have met the man of my dream! Я встретила мужчину своей
The person I lost long ago, but he мечты! Этого человека я
was always in my heart! The потеряла много лет назад, но он
person I love truly!» (Nimekutana всегда был в моем сердце! Это
na mwanamme niliyeota kuwa человек, которого я люблю по-
naye! Mtu niliyempoteza miaka настоящему!
mingi lakini siku zote alikuwa
moyoni mwangu! Mtu nimpendaye
kikweli!)»

Можно было бы представить, что использование английского языка является средством воспроизведения реальной языковой ситуации. Например, в книге «Слезы и кровь» двое студентов говорят на английском языке, так как они принадлежат к привилегированной группе, обучающихся в университете Дар эс Салама. Они говорят на английском при первой встрече.

«-Isabella with your beauty, I believe you can be the Miss World! Can't you? (Isabella kwa uzuri wako naamini unaweza kuwa mrembo wa dunia! Unafikiri huwezi?) Aliuliza Wilbert siku hiyo

kwenye bwalo la chakula.

-Me? (Mimi?) Aliuliza Isabella kwa mshangao.

-Yes, sure! (Ndiyo, hakika!)

-You are kidding Wilbert! Miss World? Why not Tracy? (Utakuwa unanitania Wilbert! Mrembo wa dunia? Kwanini asiwe Tracy?) Alijibu Isabella akimtaja Tracy msichana aliyewavutia wengi kwa uzuri wake chuoni hapo».

Я? Спросила с удивлением Изабелла.

Да, конечно!

Ты шутишь, Уилберт! Мисс Мира? Почему не Трейси? Ответила Избелла, упомянув Трейси, девушка, которая привлекала многих своей красотой в университете.

Однако, как отмечается, разговор на английском даже в университете нетипичен [Reuster-Jahn 2015]. Таким образом, включение подобного диалога на английском не связано со стремлением писателя представить реальную языковую ситуацию в Танзании.

В ходе изображения нехарактерной ситуации для танзанийской литературы автор также переходит на английский. Например, диалоги о сексуальной жизни героя. Секс до сих пор является табуированной темой в литературе. Возможно, одной из причин популярности книг и является поднятие автором запрещенных тем. Таким образом, можно выявить некоторую тенденцию в использовании английского языка.

Автор использует английский язык в нетипичных для танзанийского общества диалогах (например, обсуждение секса), а также в диалогах, выражающих сильную экспрессию (один из героев на грани смерти, признание в любви), в диалогах иностранных граждан (однако этот принцип соблюдается не последовательно, гражданин Америки, говоривший на английском, на следующей странице может переходить уже на суахили).

Исследователи отмечают, что некоторые фразы на английском звучат не натурально, а иногда и вовсе неверно. Это объясняется тем, что автор не получил академического образования. Часто высказывается критика в адрес Шигонго за активное использование английского языка и за неумение объясниться на суахили. Однако стоит отметить, что Шигонго не вставляет английские слова или фразы в предложение на суахили, он не смешивает языки, что типично для большинства авторов.

Автор часто пользуется научной терминологией в тех или иных ситуациях. Например, суд в триллере «Слезы и кровь», где писатель использует юридические термины, а также медицинская терминология почти в каждом произведении. Шигонго учился в нескольких учебных заведениях на медбрата и даже проходил практику в больнице, отсюда и появляются специфические медицинские термины.

В целом можно отметить, что язык произведения простой. Автор не пишет метафорически, он доносит свои идеи до читателей в простой и доступной форме.

Заключение

Данная работа посвящена современному этапу развития литературы на языке суахили на примере творчества популярного автора - Э. Шигонго. На данный момент можно сказать, что он является самым успешным и продуктивным представителем массовой литературы в Танзании. Его творчество продолжает развиваться и осваивать новые формы (например, автобиографическая серия или мотивационные книги). А также он продолжает вносить огромный вклад в общее развитие языка суахили и его популяризацию.

Целью данной работы являлся анализ массовой литературы на языке суахили на материале творчества Э.Шигонго. В соответствие со сформулированными задачами нам удалось сделать следующие выводы:

1) Было рассмотрено становление современной массовой литературы на суахили. Мы проследили развитие литературы, начиная с момента независимости, остановившись на наиболее важных моментах. Наибольшее влияние на становление литературы оказала политика «уджамаа» и западный кинематограф.

2) Обозначена специфика современной массовой литературы на суахили. В начале 21 века влияние на массовую литературу продолжают оказывать три основных образующих фактора: массовая литература стран Запада (детектив, любовная и эротическая проза), журналистика и кинематограф. В Танзании основными жанрами массовой литературы являются детектив и любовный роман. Фактически литература развивается в двух направлениях - как

учебная, предназначенная для образовательного процесса, и как развлекательная для широкой публики.

3) Изучена творческая биография Э.Шигонго. Писателя карьера Шигонго неразрывно связано с его деятельностью в издательском секторе, он является владельцем компании Global Publishers. Шигонго заявляет, что его произведения носят не только развлекательный характер, его произведения призваны менять жизнь людей к лучшему.

4) Творчество данного писателя было проанализировано в контексте, сформулированных им задач. Можно отметить, что при сопоставлении задач, заявленных автором в интервью, с его произведениями возникает некоторая неоднозначность.

5) Произведения Э.Шигонго были проанализированы с точки зрения сюжетно-композиционных и тематических особенностей, системы образов, художественного языка.

Произведения автора отличаются необычайной длиной, некоторые серии могут продолжаться больше года, а книги насчитывают около 500 страниц. Также книги Шигонго отличает привлекательный формат и доступность.

Подводя итог, следует отметить, что Э. Шигонго выделяется среди представителей современной массовой литературы Танзании. Писатель не проповедует каких-либо политических идей в своих романах. Также в его произведениях назидательная функция не играет значительной роли как у других писателей. Его произведения понятны, захватывающи и самое главное доступны. Такие проблемы, как любовь и человеческие отношения, изображенные в произведениях Шигонго, привлекают широкий круг читателей, большинство из которых женщины. Подобные книги помогают отвлечься читателю от повседневных проблем.

Шигонго делает попытки отойти от стандартов массовой литературы. Так, он заявляет, что для него главными принципами являются правдивость и серьезность. Однако слишком часто можно встретить клишированные сцены из сериалов или непонятное перевоплощение отрицательного персонажа в положительного. Писатель любит изображать сильных и успешных женщин (первая женщина президент Танзании, первая Мисс Мира, бизнесвумен, супермодель и др.), что является его отличительной чертой. Вообще, излюбленный вопрос автора-это гендерные роли в современной Танзании и положение женщин в обществе. Тема становления успешной личности - это главная тема в произведениях Шигонго.

Использование двух языков характерно для многих писателей Танзании. Шигонго никогда не смешивает два языка в одном предложении. Его характерной особенностью является использование английского в диалогах, где он тут же дает точный перевод.

Список литературы

1. Ганкин Л.Э. Массовая литература Восточной Африки: два уровня культурного потребления.// Массовая литература в странах Азии и Африки. М., 1985. С. 67-88.
2. Громов М.Д. Идеологическая ситуация и массовая литература в Танзании// Африка: культура и общество, традиции и современность / отв. ред. Р.Н. Исмагилова. М., 1994. С. 359 -367.
3. Громов М.Д. Современная литература на языке суахили. М.: 2004. 320 с.
4. Громов М.Д. Становление и развитие романа в литературе на языке суахили (50-е годы 20 – начало 21 в.) // История романских форм в литературах Африки / составитель Никифорова И.Д., отв. ред. И. Д. Никифорова, С. В. Прожогина, Н. Д. Ляховская. Москва: Восточная литература, 2010. С. 307 – 340.
5. Жуков А.А. Суахили: язык и литература. СПб.:1997. 348 с.
6. Мохамед С.А. Новые тенденции в развитии романа на языке суахили// Вестник МГУ. Сер. «Востоковедение». 2002. №3. С. 60-71.
7. Скокова Т.А. Специфика массовой литературы в эпоху постмодернизма // ВЕСТНИК ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2009. №2. С. 95-100 [Электронный ресурс]: URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylogolog/2009/02/2009-02-22.pdf> (дата обращения 23.04.2016)
8. Словарь литературоведческих терминов. [Электронный ресурс]: URL: http://literary_criticism.academic.ru/ (дата обращения 19.05.2016)
9. Хализев В. Е. Теория литературы. М.: Высш. школа, 1999. 400 с. [Электронный ресурс]: URL: http://modernlib.ru/books/halizev_v/teoriya_literaturi/read (дата обращения 23.04.2016)

10. Bertoncini-Zubkova E. A friend in need is a friend indeed: Ken Walibora's novel *Kufa Kuzikana* // Swahili Forum, 2007. P. 153-163. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9109/14_08_Bertoncini.pdf (дата обращения 17.04.2016)
11. Bertoncini Zúbková, Gromov, Khamis Said A. M., Wamitila Kyallo Wadi. Outline of Swahili Literature. Prose Fiction and Drama. Leiden and Boston: Brill, 2009. 500 p.
12. Bertoncini E. Two contemporary Swahili writers: Muhammad Said Abdulla and Euphrase Kezilahabi // East African Experience. Berlin, 1980. P. 85 – 90.
13. Garnier X. The Swahili novel: challenging the idea of 'minor literature'. New York: Boydell & Brewer, 2013. 195 p.
14. Gromov M. D. Swahili Popular Literature in the Recent Years // Swahili Forum 15, 2008. P. 5-13. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9098/15_02_Gromov.pdf (дата обращения 17.04.2016)
15. Gromov M. D. The Present State of Swahili Literature as an artistic and social phenomenon // Journal of Language, Technology & Entrepreneurship in Africa, Volume 5. No. 1. - USIU, 2014. P. 30-41. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.ajol.info/index.php/jolte/article/viewFile/104802/94837> (дата обращения 17.04.2016)
16. Gromov M. D. Visions of the future in the 'new' Swahili novel: Hope in desperation? // TYDSKRIF VIR LETTERKUNDE 51 (2), 2014. P. 40-51. [Электронный ресурс]: URL: http://www.letterkunde.up.ac.za/argief/51_2/04%20Gromov%2003%20WEB.pdf (дата обращения 25.04.2016)
17. Iribemwangi P. I., Mbuthia Evans M. From Oral Narration to the Publishing House: An Examination of Thematic Development of Kiswahili Short Story // International Journal of Education and Research Vol. 1 No. 9 . 2013. 8 p. [Электронный ресурс]: URL: www.ijern.com (дата обращения 17.04.2016)
18. Motivational Speaker, Author Shigongo: Rise up to Claim Stake in Life. [Электронный ресурс]: URL: <http://www.voazimbabwe.com/a/zimbabwe-poet-tanzania-humbe-beginnings/2472493.html> (дата обращения 24 . 05.2016)

19. Reuster-Jahn U. Literary code-switching in contemporary Swahili popular fiction in Tanzania more // Habari ya English? What about Kiswahili?: East Africa as a literary and linguistic contact zone/ Diegner Lutz, Schulze-Engler Frank . Leiden: Brill Rodopi, 2015. P. 113-141. [Электронный ресурс]: URL: <https://books.google.ru/books> (дата обращения 17.04.2016)
20. Reuster-Jahn U. Newspaper Serials in Tanzania: The case of Eric James Shigongo (with an interview)//SWAHILI FORUM 15, 2008. P. 25-50. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9104/15_04_Reuster-Jahn.pdf (дата обращения 25.04.2016)
21. Wafula M. N. 'Tradition' Versus 'Modernity': Generational Conflict in Vuta N'kuvute, Kufa Kuzikana, Msimu wa Vipepeo and Tumaini // Swahili forum 18, 2011. P. 135-162. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9064/18_09_Wafula.pdf (дата обращения 25.04.2016)
22. Global Publishers. Официальный сайт компании Global Publishers на суахили. [Электронный ресурс]: URL: <http://globalpublishers.co.tz> (дата обращения 25.04.2016)
23. Gromov, M. D. Mahojiano na Ben R. Mtobwa // Swahili Forum 15, 2008b. P. 135-140. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9834/15_11_Mtobwa_Interview.pdf (дата обращения 19.05.2016)
24. Mwamzandi I. Riwaya Teule za karne ya ishirini na moja na udurusu wa nadharia za fasihi // SWAHILI FORUM 20, 2013. P. 48-66. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/13745/SF_20_Mwamzandi.pdf (дата обращения 17.04.2016)
25. Shigongo E. J. Официальный аккаунт Э.Шигонго на сайте фейсбук. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.facebook.com/shigongotz> (дата обращения 17.04.2016)
26. Shigongo E. J. The President Loves My Wife. Rais Anampenda Mke Wangu. Global Publishers & General Enterprises Ltd., 2003. 496 p.
27. Shigongo E. J. Machozi na Damu. Tears and Blood. Global Publishers & General Enterprises Ltd., 2005. 483 p.
28. Shigongo E. J. Kifo ni haki yangu. Global Publishers & General Enterprises Ltd., 2012. 505 p.

29. Shigongo E. J. True Memories Of My Life (Kumbukumbu za Kweli za Maisha Ya Shigongo). [Электронный ресурс]: URL: <http://kasemaje.com/hadithi-11-true-memories-of-my-life/sehemu-ya-1> (дата обращения 23.04.2016)
30. Timammay R., Swaleh A. Wanawake Wachukua Hatua Nyingine: Analyzing Women's Identities in Kiswahili Short Stories. // SWAHILI FORUM 20, 2013. P. 102-114. [Электронный ресурс]: URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/13749/SF_20_Timammy.pdf (дата обращения 19.05.2016)
31. Usomaji vitabu Afrika upo chini sana: Shigongo. [Электронный ресурс]: URL: <http://jifunzeujasiriamali.blogspot.ru/2014/10/usomaji-vitabu-africa-upo-chini-sana.html> (дата обращения 24.04.2016)